

Dohoda o refinancovaní nákladov

The Refinancing Agreement

Článok I. / Article of a contract I. Zmluvné strany / Contracting parties

1. **Zoologická záhrada Košice**
Široká 31, 040 01 Košice, Slovenská republika/Slovakia
v zastúpení/Represented by: Mgr. Erich Kočner – riaditeľ/Director
IČO: 00083 089
DIČ: 2020764548
IBAN: SK03 5600 0000 0004 1725 3003 Prima banka Slovensko a.s.
SWIFT Code: KOMASK2X
Zriadený Mestom Košice v zmysle ust. § 21 ods. 4 písm. b/ a ods. 8. Zákona
č. 303/1995 Z. z. o rozpočtových pravidlách a uznesenia Mestského
zastupiteľstva č. 3 bod c, zo dňa 8.7.1997

aland

2. **Tropicarium-Oceanarium Kft.**
1222 Budapest, Nagytétényi út 37-45, Hungary EU
VAT: HU24314510 / VAT: 24314510-2-43

Článok II. / Article of a contract II. Predmet a účel zmluvy / Subject and purpose of the contract

Zmluvné strany sa dohodli, že budú spoločne znášať náklady na prepravu zvierat z Tropicarium Kolmarden (Švédsko) na letisko Krakov (Poľsko), vrátane súvisiacich poplatkov nasledovne:

The parties agreed to bear together the costs of animal transport from the Tropicarium Kolmarden (Sweden) to Krakow Airport (Poland) together with the related fees as follows:

Zoologická záhrada Košice v sume 1.353,45 €.

Tropicarium-Oceanarium Kft Budapešť v sume 523,23 €.

The Košice ZOO in the sum 1.353,45 €.

The Tropicarium-Oceanarium Kft Budapest in the sum 523,23 €.

Tropicarium-Oceanarium Kft Budapešť uhradí sumu 523,23 € na základe faktúry vystavenej Zoologickou záhradou Košice na účet Zoologickej záhrady Košice.

The Tropicarium-Oceanarium Kft Budapest will pay sum 523,23 € on the basis of an invoice issued by the Košice Zoo to the account of the Košice Zoo.

Článok III. / Article of a contract III.
Závěrečné ustanovenia / Final provisions

4.1 V častiach, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa vzájomné vzťahy medzi zmluvnými stranami riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.

4.1 In the parts, which are not provided by this contract, the mutual relations between the contracting parties shall be governed by the relevant provisions of the Commercial code.

4.2 Prípadné zmeny musia byť uskutočnené písomne dodatkom k tejto zmluve.

4.2 Potential changes must be implemented in written amendment to this contract.

4.3 Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok. Autenticitu tejto zmluvy potvrdzujú svojím podpisom s odtlačkom pečiatky.

4.3 The contracting parties are declaring, that they read this contract before signing, that it was concluded after mutual discussion according to their true and free will, definitely, seriously and comprehensively, not in distress and strikingly unfavourable conditions. Contracting parties confirm authenticity of this contract by their signature and rubber-stamping.

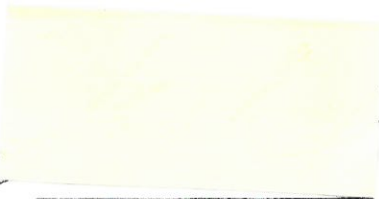
4.4 Zmluva je vyhotovená v dvoch výtlačkoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení.

4.4 The contract is engrossed in two copies, from which each contracting party receives one copy.

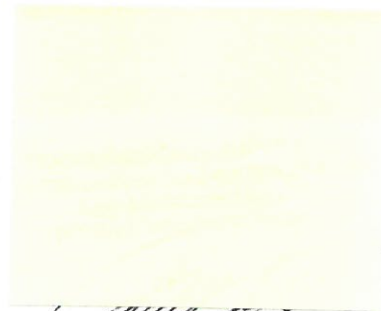
4.5 Táto zmluva nie je zaťažaná záväzkami voči tretím osobám, čo obidve zmluvné strany potvrdzujú svojím podpisom.

4.5 This contract is not burdened with obligations to the third parties, which both contracting parties confirm by their signature.

Košice, dátum/date: 10. 11. 2018



Zoologická záhrada Košice



Tropicarium Oceanarium Kft

Podpis